

The illustration depicts a volcanic landscape. In the upper left, a volcano is erupting, with bright orange and yellow lava flows cascading down its slopes. A dark, winding path of lava flows across a green field towards the right. In the foreground, two children, a boy and a girl, are looking towards the lava flow with expressions of concern. The boy is on the left, wearing a light-colored sweater, and the girl is on the right, wearing a purple and white dress. In the middle ground, an elderly woman in a long, colorful robe stands with her arms outstretched, looking towards the children. The background features palm trees and a clear blue sky.

Una verdadera Princesa de Hawái

por Beth Greenway

ilustrado por Tammy Yee

Una verdadera Princesa de Hawái

Nani siempre ha soñado con ser una princesa. Cuando una princesa de la vida real de Hawái visita a su pueblo de Hilo, Nani se viste con sus mejores ropas. Pero, mientras observa a la Princesa Luka, quien ha venido a salvar al pueblo de Mauna Loa de la lava volcánica, Nani aprende que hay algo más que ser una princesa con finas ropas. Beth Greenway entrelaza la importancia de la amabilidad y la generosidad a través de esta increíble historia, basada en los eventos históricos de la erupción del Mauna Loa en la isla de Hawái en los años 1880-81.



Arbordale Publishing ofrece más que un libro con ilustraciones. Nosotros abrimos la puerta para que los niños exploren los hechos detrás de la historia que ellos aman.

Con agradecimiento a la Dra. Barbara Moir, Presidente y Curadora de la Educación en el Museo Lyman en Hilo, HI, por verificar la veracidad de la información en este libro.

Para Mentes Creativas incluye

- Un borde de fuego del Pacífico
- La princesa Luka y el Mauna Loa
- Une el vocabulario volcánico

Visita www.ArbordalePublishing.com para explorar recursos adicionales y ayuda: actividades para la enseñanza, pruebas interactivas, y páginas web relacionadas.

Los libros de Arbordale en ebooks con lectura en voz alta tanto en Inglés como Español con palabras resaltadas y velocidad de audio ajustable. Disponible en la compra en línea.

Traducido por Rosalyna Toth en colaboración con Federico Kaiser.

Beth Greenway vivió en Hawái durante muchos años y crió ahí a sus tres hijas practicando el baile del hula-hula. Estudió antropología en la Universidad y comenzó a escribir durante su tiempo en Hawái. Sus libros reflejan su amor por las islas. Beth es el autor de *A Lei for Everyday*, *Waikiki Lullaby*, *Hawai'i's Foodtrucks on the Go*, *The Twelve Days of Hula*, y *Hawaiian Ocean Lullaby*. Ahora, Beth vive en Mississippi con su marido, los gatos, y los tres perros de la familia: Hoku y Poli de Hawái, y Donny. Visita su página web en bethsbooks.livejournal.com.

Tammy Yee creció en Honolulu, Hawái, donde exploró piscinas con olas artificiales, nadó en arroyos y escribió e ilustró historias espeluznantes. Después de la Universidad, trabajó como enfermera registrada pediátrica. Tener hijos propios avivó su amor por los libros ilustrados, por lo que en 1994, cambió su estetoscopio por un pincel y ha estado ilustrando desde entonces. Tammy ha trabajado en más de treinta libros incluyendo *The Tsunami Quilt: Grandfather's Story*, *Lullaby Moon*, y *Baby Honu's Incredible Journey*. En una ocasión, Tammy vivió más arriba de Hilo, en una subdivisión construida sobre los restos del flujo de lava que aparece en esta historia. Tammy actualmente vive en Oahu con su familia, dos conejos, una chinchilla, un cockatiel, un gato y un bulldog que erupta mucho llamado Roxy. En su tiempo libre, ella levanta mariposas monarca y crea proyectos de papel para su página web de origami. Visita su página web en www.tammyyee.com.

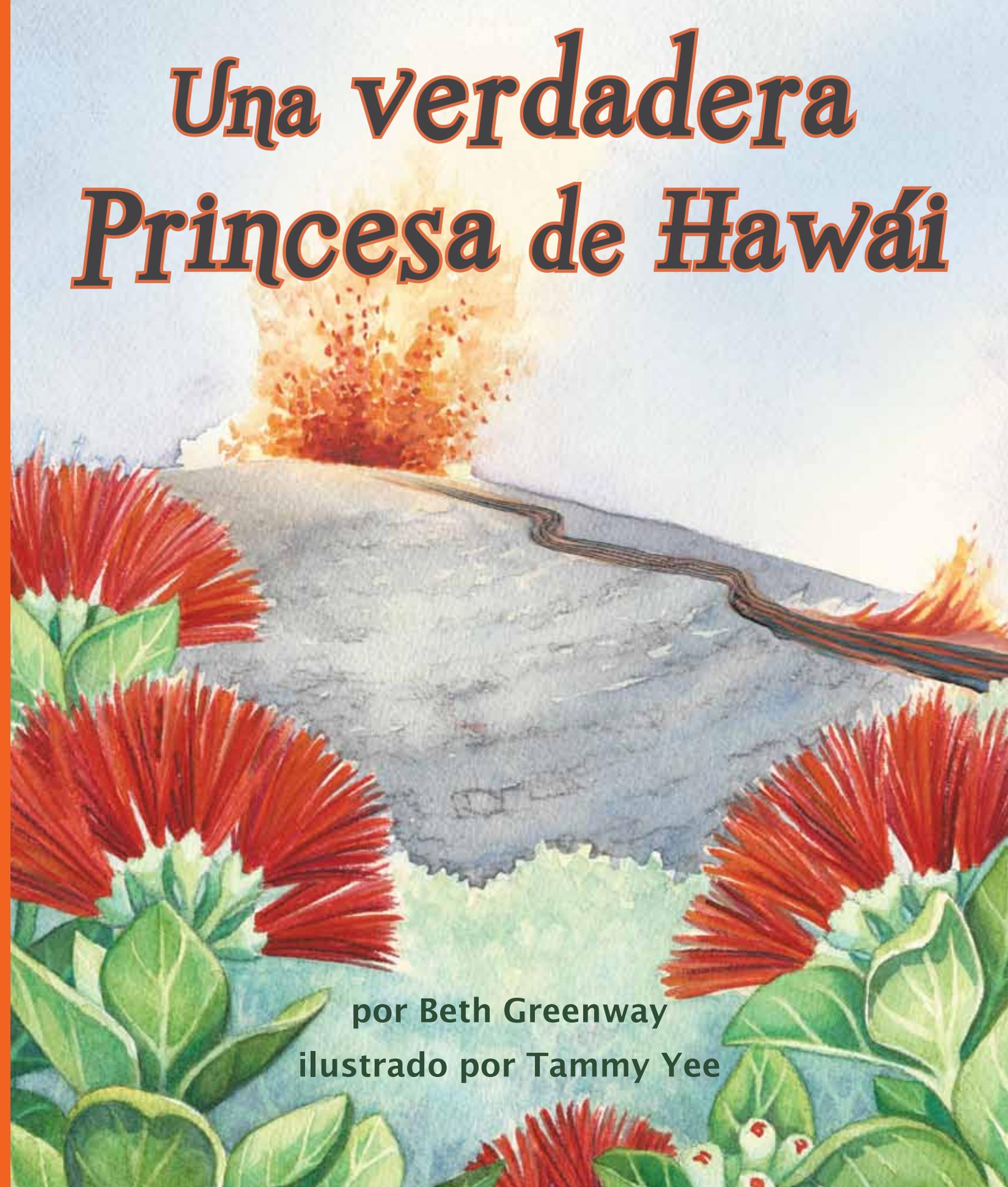


Beth Greenway



Tammy Yee

Una verdadera Princesa de Hawái

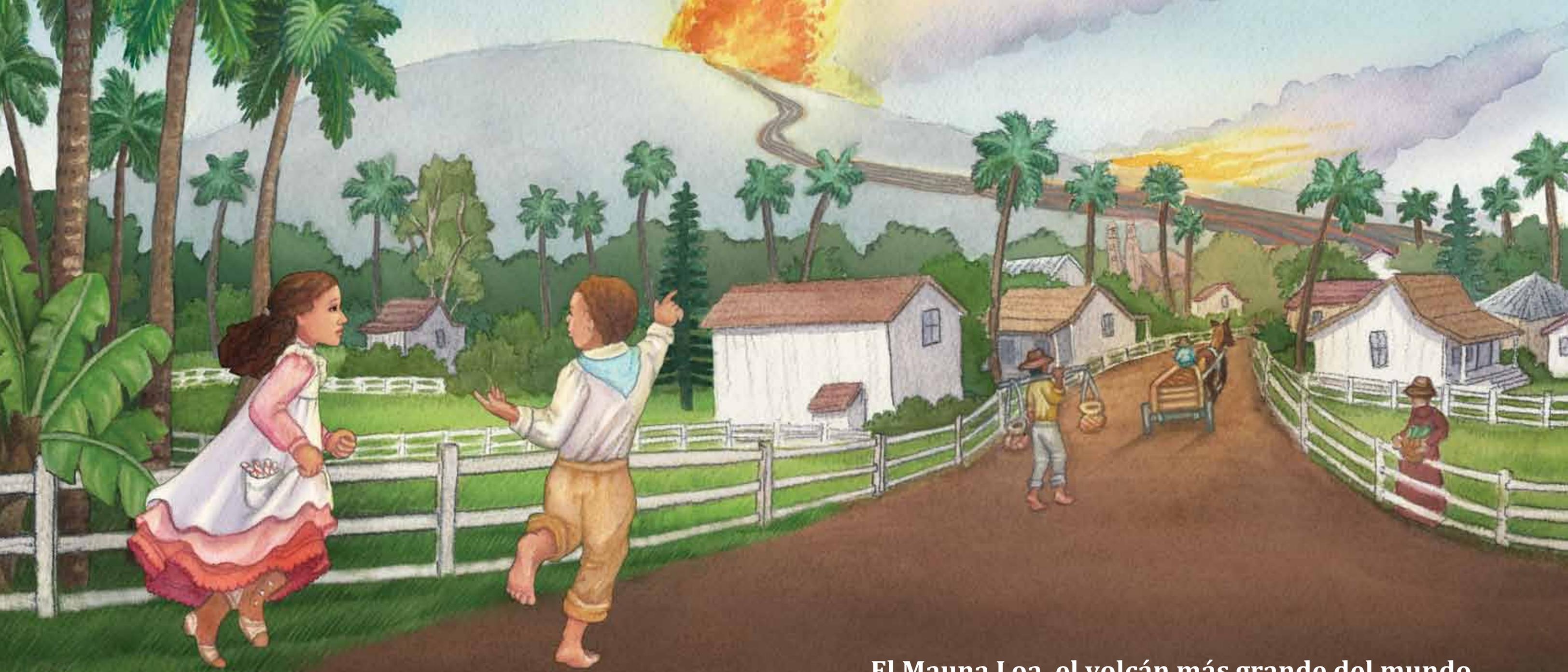


por Beth Greenway
ilustrado por Tammy Yee



Las campanas sonaron por todo Hilo. Nani se despertó y se puso su extravagante vestido con el fondo rojo.

“Una princesa siempre debe lucir de lo mejor”, ella dijo. Ella lustró sus zapatos y se metió varias piezas de dulces en la bolsa de su delantal. Nani quería ser una princesa. Caminó delicadamente hacia la escuela teniendo cuidado para no raspar sus zapatos. Las campanas todavía estaban resonando.



Su vecino, el niño Keoki, la pasó corriendo.

“¿Qué está pasando?”, Nani le gritó.

Keoki bajó la velocidad un poco. “No iremos a la escuela. La lava está saliendo de la montaña. Se está acercando a Hilo”.

El Mauna Loa, el volcán más grande del mundo, había estado burbujeando con lava por meses, pero nunca antes había estado tan cerca de una erupción. Se salió por un conducto en la parte lateral del volcán. Viajaba deslizándose por la pendiente rocosa. Una vez que la lava empezaba, no había manera de detenerla.

“¿Qué podemos hacer?”, lloró Nani.

“No te preocupes, la lava es lenta. La princesa Luka está en camino. Ella le va a pedir a Pele que detenga la lava para que no destruya nuestro pueblo”. Y Keoki se fue rápidamente hacia el muelle del pueblo.

Pele era la Diosa que vivía en el volcán. Su temperamento determinaba qué tan lejos fluiría la lava. La princesa Luka podía saber cómo tranquilizar a Pele.

“¡Una verdadera princesa de Hawái!”, dijo Nani. “Debo ir y recibirla”. Pero una mano le tocó el hombro y la detuvo.



Una mujer muy anciana envuelta en blanco estaba parada ante Nani. “Pequeña niña, ¿tendrás algo que compartirme para comer?”.

Pobre de la vieja abuela, pensó Nani, debe de haber venido desde la montaña. Tal vez la lava ha destruído su casa. “Tenga, Tutu, esto es todo lo que tengo”, dijo Nani y colocó varias piezas de dulce en la mano de la anciana. “Debo irme ahora, la princesa está por venir”.



Nani miró de reojo hacia la calle. Cuando se volteó, la anciana se había ido. Nani se encogió de hombros y apresuró su camino.



Los marineros remaron a la playa hacia la multitud que esperaba.

“¿Trajo la princesa su carroza real?”, preguntó Nani.

“No”, dijo Keoki, “Nada más viene la princesa”.

La princesa Luka, la más real de toda la realeza, medía seis pies de alto. Nani pensó que la princesa se veía fuerte y majestuosa.

La princesa se trepó a un vagón prestado. El caballo se negó a moverse.

Nani se apresuró hacia el vagón y lo empujó. Keoki tiró del caballo. El resto del pueblo también lo hizo.

“No está funcionando”, dijo Keoki, “¡el caballo nada más no se mueve!”.





Nani se dirigió hacia el caballo. Con fortuna, la princesa no notaría qué tan sucios estaban sus zapatos. Nani ofreció al caballo su última pieza de dulce.

El caballo levantó sus orejas y relinchó de gusto. Ella babeó toda la mano de Nani, pero también empezó a moverse. El caballo, el vagón, y la princesa se dirigieron hacia la lava que fluía.

Las laderas del Mauna Loa ardieron y se quemaron con la ira de Pele. Nadie sabía que le había causado el enojo. En algunas ocasiones, Pele se disfrazaba y caminaba entre la gente de la isla. Alguien o algo debió haber ofendido a la diosa y únicamente alguien de alto rango de la realeza podía corregir el error. La lava negra con el vientre ardiente se deslizó a través de la tierra, directamente hacia Hilo.





La princesa Luka ordenó al vagón que se detuviera. Lentamente, ella se bajó y se acercó a la lava. La princesa extendió su mano.

“¿Qué desea la princesa?”, preguntó Nani.

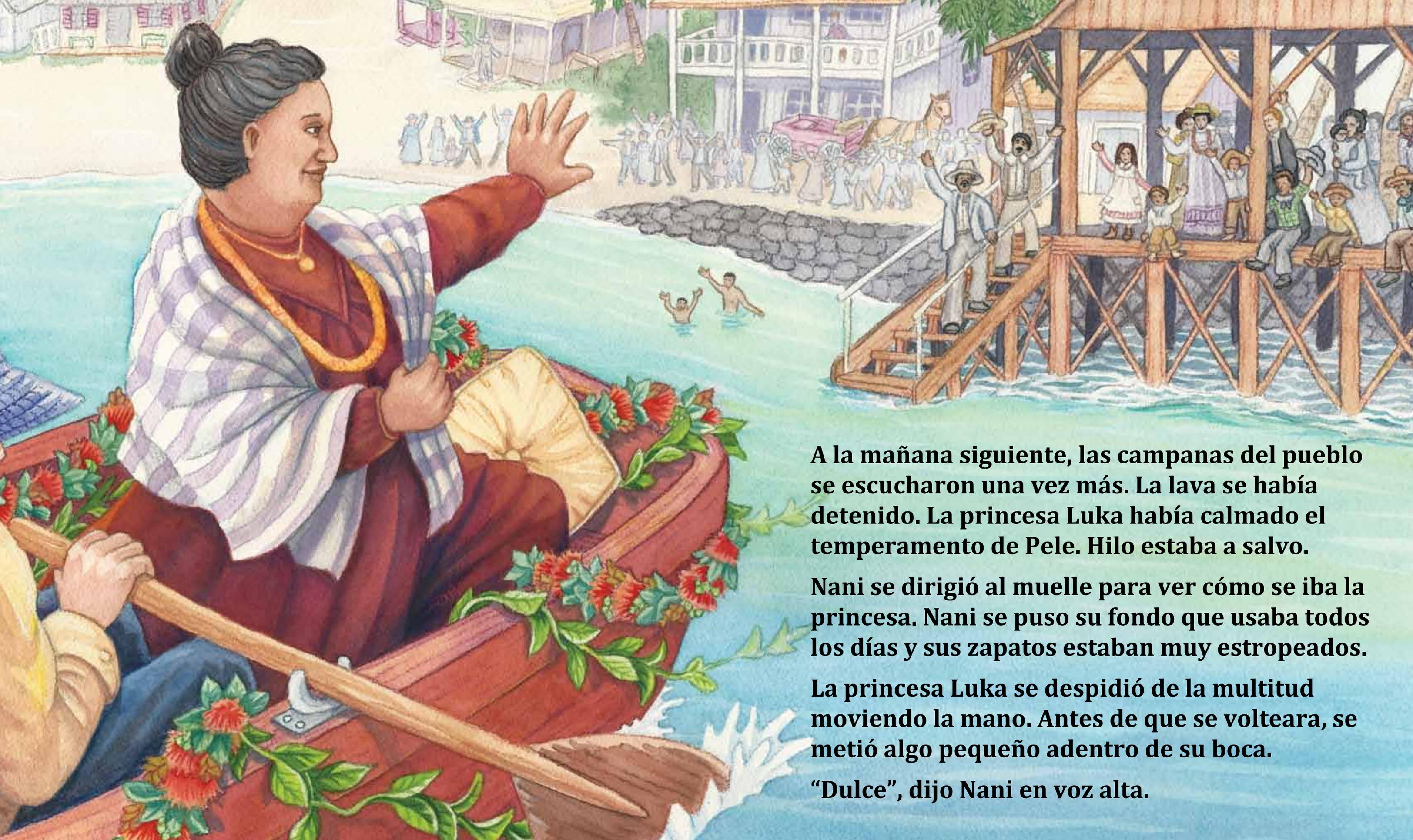
“Un pañuelo rojo”, dijo Keoki, “Ella necesita un pañuelo rojo para apaciguar a Pele”.

Nadie tenía un pañuelo rojo.

Nani sabía lo que tenía que hacer. “Yo tengo uno”, dijo alzando la voz. Y, rompió un gran pedazo cuadrado de su fondo.



La princesa Luka besó gentilmente el pedazo de tela rojo. Ella lo arrojó a la ardiente lava. Estalló en llamas. Ella alzó sus grandes brazos y cantó. Sus palabras resonaron en las laderas de las rocas fundidas. La princesa tomó una botella del alcalde de la ciudad y esparció su contenido en la masa caliente. Luego, se subió de nuevo al vagón y regresó al pueblo. Era mucho más fácil ir cuesta abajo.



A la mañana siguiente, las campanas del pueblo se escucharon una vez más. La lava se había detenido. La princesa Luka había calmado el temperamento de Pele. Hilo estaba a salvo.

Nani se dirigió al muelle para ver cómo se iba la princesa. Nani se puso su fondo que usaba todos los días y sus zapatos estaban muy estropeados.

La princesa Luka se despidió de la multitud moviendo la mano. Antes de que se volteara, se metió algo pequeño adentro de su boca.

“Dulce”, dijo Nani en voz alta.

“De seguro, no parece una princesa”, dijo Keoki.

“Una verdadera princesa se le conoce por sus acciones”, dijo una voz que provenía de atrás. Nani se voletó y vio a una hermosa mujer joven. La mujer sonrió y pequeñas chispas se reflejaron en sus ojos.



“Keoki, debe ser Pele”, Nani le dio un codazo a su amigo. Pero, cuando Keoki miró, la mujer había desaparecido. Nani sintió algo en su bolsillo—habían dos grandes dulces de menta. Ella compartió el dulce con Keoki. Uno debe comportarse siempre como una princesa, especialmente si Pele está observándote.



Para las mentes creativas

La sección educativa “Para las mentes creativas” puede ser fotocopiada o impresa de nuestra página del Web por el propietario de este libro para usos educativos o no comerciales. Actividades educativas, pruebas interactivas, e información adicional están disponibles en línea.

Visita www.ArbordalePublishing.com para explorar recursos adicionales.

Un borde de fuego del Pacífico

Un volcán es una estructura geológica por la que emergen piedras derretidas, o **magma**, hacia la superficie de la tierra. “**Derretida**” significa que la piedra está tan caliente que se convierte en líquido. Por lo general, los volcanes parecen montañas.

La superficie de la Tierra está formada por placas gigantes. Estas placas son la capa externa, una capa rígida de la Tierra, justo como la cáscara de una naranja que es la capa externa de la fruta.

El **manto** es la capa debajo de las placas de la Tierra. Está hecho en su mayoría de piedra sólida. El calor en el interior de la Tierra derrite una parte de esta piedra sólida para formar magma. Magma es menos densa que la piedra sólida, así que se dirige a la superficie. Si llega hasta superficie, la piedra derretida se llama **lava**.

Los volcanes son más comunes en los límites entre las placas de la tierra. Los volcanes también se pueden formar sobre los **puntos calientes**, especialmente en las regiones calientes dentro del manto de la tierra. El magma formado en un punto caliente puede elevarse a través de la tierra y alcanzar la superficie.

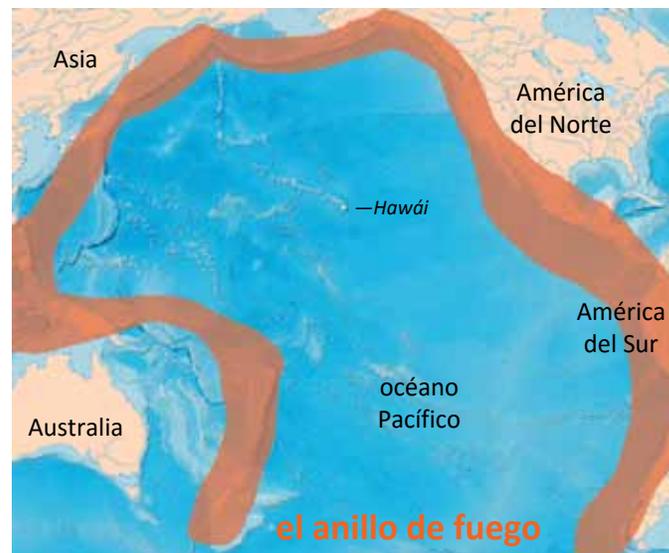
Los volcanes se forman cuando el magma entra en erupción a la superficie. El magma se almacena en grandes cámaras subterráneas bajo la superficie de la tierra. Con el tiempo, la presión se acumula dentro de la cámara del magma. Finalmente, el magma sale por la superficie de la tierra en una **erupción volcánica**.

Una de las placas principales de la tierra es la Placa Pacífica, que se encuentra debajo del Océano Pacífico.

Las islas hawaianas están cerca del centro de la placa pacífica. Estas islas fueron creadas por un punto caliente que ventiló el magma en el fondo del océano. Con el tiempo, suficiente lava se acumuló para formar islas que se elevan sobre el nivel del mar.

Una cadena de islas, como las islas hawaianas, se llama un archipiélago.

La mayoría (75%) de los volcanes activos del mundo se encuentran alrededor de los bordes del Océano Pacífico. Esta área se llama **el anillo de fuego**.



Portrait of Princess Ruth Keelikolani Wearing Ornaments (in All Her Monumentality) 1909

DOE Oceania: Amer Polynesia: Hawaiian: NM 50997 04892200, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution



¿Realidad o ficción?

La historia en este libro es ficción, pero se basa en una historia verdadera (arriba). Compara las dos versiones y responde las siguientes preguntas basadas en los hechos históricos.

1. ¿Era la princesa Luka una persona real o un personaje de ficción?
2. ¿Eran Nani y Keoki personas reales o personajes ficticios?
3. ¿El flujo de lava de Mauna Loa se movió rápido o lento?
4. ¿Cómo viajó la princesa Luka de la orilla al flujo de lava?
5. ¿Se detuvo la lava tan pronto como llegó la princesa Luka?

La princesa Luka y el Mauna Loa

Princesa Ruth Luka Keanolani Kauanāhoahoa Ke‘elikōlani nació en 1826. Ella era parte de la familia real Kamehameha del Reino de Hawái. Su madre, la Alta Jefa Kalani Pauahi, murió al darle a luz, y el marido de su madre envió lejos a la princesa. La reina Kaahumanu adoptó a la princesa Luka.

La princesa Luka era la gobernadora real de la isla de Hawái, un terrateniente importante, y la mujer más rica en las islas. La gente de Hawái la amaba y la respetaba.

El 5 de noviembre de 1880, un volcán llamado Mauna Loa empezó a hacer erupción. Durante los meses siguientes, la lava espesa se deslizó hacia la ciudad de Hilo. Los pobladores podían ver el resplandor de los bosques ardiendo. En junio de 1881, la lava estaba a sólo cinco millas de Hilo. La ciudad organizó un día de oración. Pero la lava seguía llegando. Se movía de 100 a 500 pies cada día. A finales de julio, la princesa Luka viajó a Hilo. Un vagón prestado la llevó al flujo de lava. Para el 10 de agosto de 1881, el flujo se detuvo. Estaba a sólo una milla y media de Hilo Bay. La ciudad estaba a salvo.

Cuando la princesa Luka murió, dejó la mayor parte de su propiedad a su primo. La princesa Bernice Pauahi usó la riqueza de la princesa Luka para hacer escuelas para los niños de Hawái. Hasta el día de hoy, las escuelas Kamehameha enseñan el idioma hawaiano y el hula . . . Y, el amor de la princesa Luka por su gente y la cultura sigue viva.



Une el vocabulario volcánico

Une los términos del volcán con su locación en la siguiente página.

ceniza: trozos diminutos de roca y vidrio volcánico que se explotan o se llevan al aire durante una erupción. Las cenizas pueden ser transportadas por el viento a grandes distancias de la ventilación.

conducto: el camino magma viaja de la cámara de magma a la ventilación. Un conducto puede tener una trayectoria directa desde la cámara del magma a la superficie, o puede dividirse y conducir a múltiples respiraderos.

corteza: La capa sólida superior de la tierra que forma los continentes y la tierra debajo de los océanos.

lava: la roca fundida que brota en erupción en la superficie. La lava se enfría y se endurece a medida que fluye a lo largo del suelo.

cámara de magma: un lugar dentro de un volcán donde el magma se almacena antes de una erupción. Cuando la presión se acumula dentro de la cámara, el magma se desplaza a la superficie, donde entra en erupción de un respiradero volcánico.

manto: la capa de roca principalmente sólida debajo de la corteza terrestre.

respiradero: donde el magma es erupcionado sobre la superficie de la tierra. En los volcanes hawaianos, los respiraderos suelen abrir en la cumbre (en la cima) y a lo largo de los flancos (lados) del volcán.

¡Respete los recursos naturales de Hawái!

Las personas que visitan Hawái deben tener cuidado de no interferir o dañar ninguno de los recursos naturales de este lugar. Esto incluye la lava que fluye. Tirar algo a la lava es irrespetuoso para muchos nativos hawaianos y, en algunas áreas, es contra la ley.

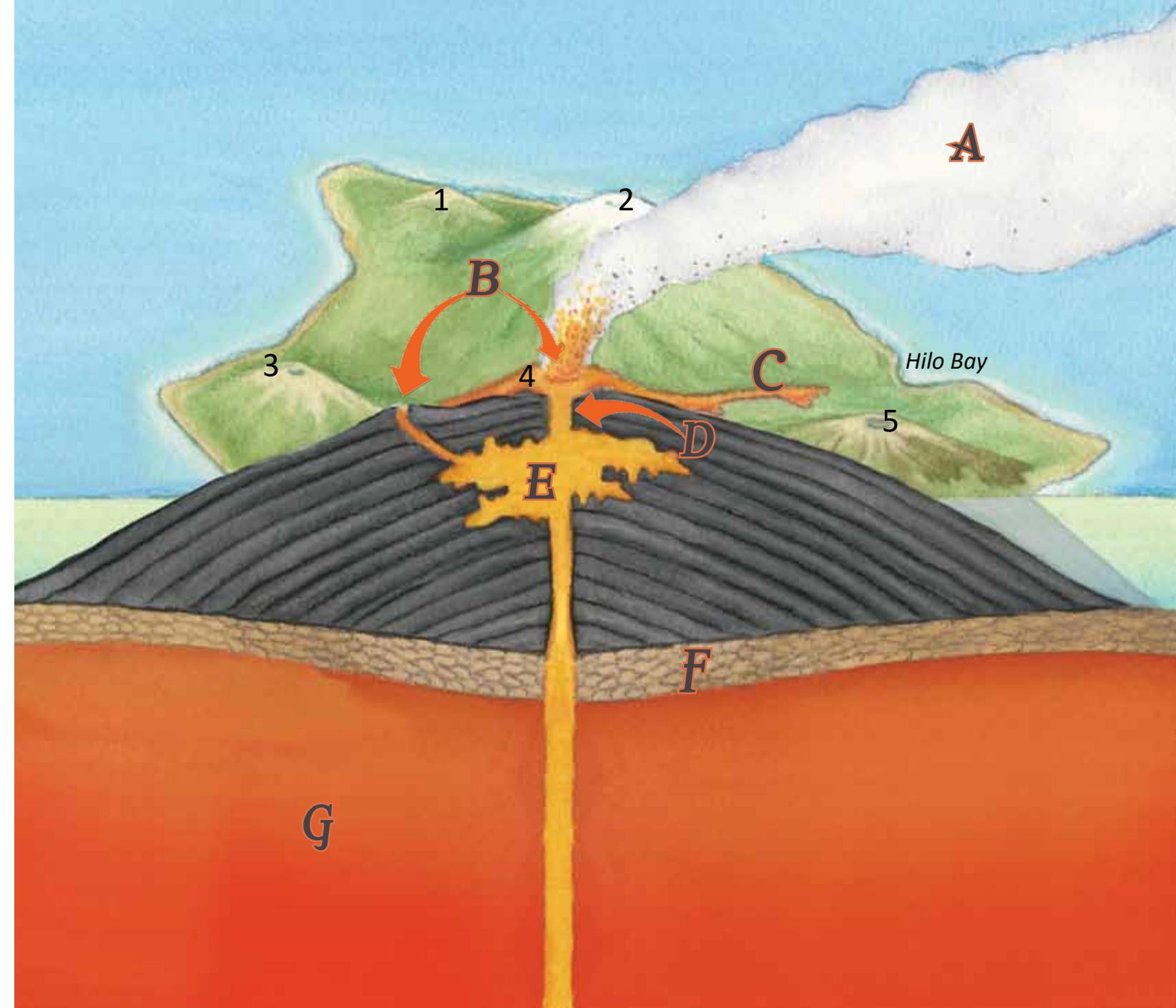
¡Tú puedes compartir la belleza y maravilla de la naturaleza con los que vienen después de ti! Al visitar los volcanes de Hawái, o cualquier otro hábitat natural, respeta el medio ambiente.



Respuestas: A-ceniza. B-respiradero. C-lava.
D-conducto. E-cámara de magma. F-corteza.
G-manto.

Hay cinco volcanes en la isla de Hawái. Busca los números en el mapa en la parte inferior para identificar cada uno de los cinco volcanes.

1. Kohala
2. Mauna Kea
3. Hualālai
4. Mauna Loa
5. Kīlauea



A mis tres hijas: Kealani, Ka'ipolani and Pua'enalani.—BG

Con agradecimiento a la Dra. Barbara Moir, Presidente y Curadora de la Educación en el Museo Lyman en Hilo, HI, por verificar la veracidad de la información en este libro.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Greenway, Beth, author. | Yee, Tammy, illustrator.

Title: A true princess of Hawai'i / by Beth Greenway ; illustrated by Tammy Yee.

Description: Mount Pleasant, SC : Arbordale Publishing, [2017] | Summary: "Nani learns that there is more to being a princess than fine clothes when a real Hawaiian princess comes to save the town of Hilo from Mauna Loa's volcanic lava flow. Based on the historical events of the 1880-1881 eruption of Mauna Loa on the Island of Hawai'i"-- Provided by publisher. | Includes bibliographical references.

Identifiers: LCCN 2016043595 (print) | LCCN 2016048981 (ebook) | ISBN 9781628559484 (english hardcover) | ISBN 9781628559491 (english pbk.) | ISBN 9781628559507 (spanish pbk.) | ISBN 9781628559514 (English Downloadable eBook) | ISBN 9781628559538 (English Interactive Dual-Language eBook) | ISBN 9781628559521 (Spanish Downloadable eBook) | ISBN 9781628559545 (Spanish Interactive Dual-Language eBook)

Subjects: | CYAC: Princesses--Fiction. | Volcanoes--Fiction. | Hawaii--History--To 1893--Fiction.

Classification: LCC PZ7.G8524 Tr 2017 (print) | LCC PZ7.G8524 (ebook) | DDC [E]--dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2016043595>

Título original en Inglés: ***A True Princess of Hawai'i***

Traducido por Rosalyna Toth en colaboración con Federico Kaiser.

Bibliografía:

- Free, David. *Vignettes of Old Hawai'i*. Honolulu: Crossroads Press, Inc., 1994. Print.
- Varez, Dietrich and Pua Kanaka'ole Kanahale. *Pele*. Honolulu: Bishop Museum Press, 1991. Print.
- Rice, William Hyde. "The Goddess Pele". *Pacific Anthropological Record* 30 (1980): 123-126. Print.
- National Park Service. National Park Hawai'i. 2015. Web.
- Williams, Ronald Jr. *Pa ki'i of Princess Ruth Ke'elikolani*. Bishop Museum 2005-2011. Web. 20 March 2015.
- Hori, Joan. *Background and Historical Significance of Ka Nu Pepa Kuakoa*. University of Hawai'i, 2001. Web. 20 March 2015.



Derechos de Autor 2017 © por Beth Greenway
Derechos de Ilustración 2017 © por Tammy Yee

La sección educativa "Para las mentes creativas" puede ser fotocopiada por el propietario de este libro y por los educadores para su uso en las aulas de clase.

Elaborado en los EE.UU.
Este producto se ajusta al CPSIA 2008

Arbordale Publishing
Mt. Pleasant, SC 29464
www.ArbordalePublishing.com



Si disfrutaste de este libro, busca estos otros libros de Arbordale Publishing:



Incluye 4 páginas de actividades para la enseñanza

ArbordalePublishing.com